

Yale University Library  
Beinecke Rare Book and Manuscript Library

# Guide to the Alphonse Louis Pinart Native American Vocabularies

WA MSS S-285



by Beinecke Staff

August 1995

P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

---

## Table of Contents

Collection Overview .....	3
Requesting Instructions .....	3
Administrative Information .....	3
Immediate Source of Acquisition .....	3
Conditions Governing Access .....	3
Conditions Governing Use .....	4
Preferred Citation .....	4
Scope and Contents .....	4
Collection Contents .....	5
Selected Search Terms .....	9

## Collection Overview

**REPOSITORY:** Beinecke Rare Book and Manuscript Library  
P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

**CALL NUMBER:** WA MSS S-285

**CREATOR:** Pinart, A. L. (Alphonse Louis), 1852-1911

**TITLE:** Native American vocabularies

**DATES:** 1646-1789, n.d

**PHYSICAL DESCRIPTION:** 7.5 linear feet (6 boxes)

**LANGUAGE:** Spanish; Castilian

**SUMMARY:** Chiefly Native American vocabularies in French and Spanish, most of which were created or transcribed by Alphonse Louis Pinart. Also includes a few vocabularies for West African languages.

**ONLINE FINDING AID:** To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.pinart>

---

## Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.pinart>.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to [beinecke.images@yale.edu](mailto:beinecke.images@yale.edu).

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b.      box  
f.      folder

---

## Administrative Information

---

### Immediate Source of Acquisition

Gift of William Robertson Coe.

---

### Conditions Governing Access

The materials are open for research.

## Conditions Governing Use

The Alphonse Louis Pinart Native American Vocabularies are the physical property of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. Literary rights, including copyright, belong to the authors or their legal heirs and assigns. For further information, consult the appropriate curator.

---

## Preferred Citation

Alphonse Louis Pinart Native American Vocabularies. Yale Collection of Western Americana. Beinecke Rare Book and Manuscript Library.

---

## Scope and Contents

Alphonse Louis Pinart (1852-1911), French linguist, traveled in America collecting vocabularies for various Indian languages for publication. The papers consist chiefly of Native American vocabularies in French and Spanish, most of which were created or transcribed by Alphonse Louis Pinart. The collection also includes a few vocabularies for West African languages.

Note: All works listed are by Alphonse Louis Pinart unless otherwise indicated.

---

## Collection Contents

b. 1, f. 1	Lenguas Indigenas de la Baja California. Documentos y vocabularios extratos de varios autores publicados nuevamente.	undated
b. 1, f. 2	Vocabulaires des Differentes Dialectes Cowitchin (Ile de Vancouver? Riviere Frazer? etc). Publiées d'apres des travaux divers par A. L. Pinart.	undated
b. 1, f. 3	Pequeño Vocabulario Castellano - Moreno, arreglado y puesto segun el orden alfabético por A. L. Pinart.	undated
b. 1, f. 4	San Joaquin, Joaquin de. Vocabulario de la lengua Ceona, escrita por el Padre Joaquin de San Joaquin, misionero. Sacado de dos ms. del siglo pasado y dado a luz pro primera vez por A. L. Pinart.	undated
b. 1, f. 5	Pequeño Vocabulario Castellano - Jicaque, sacado de varios compiladores y arreglado segun el orden alfabético por A. L. Pinart.	undated
Vocabularios de los lenguas indigenas de la Alta California.		
b. 1, f. 6	I. Lenguas de la mision de San Carlos de Monterey. Lenguas de la familia Mutsun. Lenguas de la familia Yokut.	undated
b. 1, f. 7	II. Lenguas de la familias de Santa Barbara, San Antonio, Aomo, Shasta y Achomawi.	undated
b. 1, f. 8	III. Lenguas de la familia Patwin - Wintum, Maidu, Nishinam y Niwok.	undated
b. 1, f. 9	IV. Familias Karok, Yurok, Klamath, Chimasiko, Wishok, Yuki.	undated
b. 1, f. 10	V. Familias Numa y Yuma.	undated
b. 2, f. 11	Vocabulario de la lengua Seri de los indios de la isla de Tiburon por A. L. Pinart.	undated
b. 2, f. 12	Vocabulaire Français-Thlinkit (dialectes de Sitka et Stikine).	undated
b. 2, f. 13	Catecismo en Lengua Cunacuna. Ms de la biblioteca de Sr. Don Jose Rufino Cuervo.	undated
b. 2, f. 14	Llisa, Pedro de, fray. Pequeño Catecismo Cristiano en la lengua de los indios del Darien, por el R.P. fray Pedro de Llisa, M. Cap., revista por los S.S. Don Alfonso Pinart y Don Tomas J. Carranza.	undated
b. 2, f. 15	Vocabulaire de Jargon Chinook, accompagné d'un recueil de prieres. Publié d'apres un Ms de la Bibliothèque National par A. L. Pinart.	undated
b. 2, f. 16	Vocabularios de la lengua Apache, recopilados por A. L. Pinart.	undated
b. 2, f. 17	Lacombe, Albert. Petit vocabulaire de la langue des indiens Pieds-Noirs, gens du sang et piegans, recueilli par le R.P. A. Lacombe, O.M.F. et les missionaires oblats de Marie Immaculée; publié par A. L. Pinart.	undated
b. 2, f. 18	Vocabulaires des dialectes Eskimos Occidentaux (Mer de Bering et Ocean Glaciale).	undated
b. 2, f. 19	Bible. Eskimo. Selections. Traduction biblique en langue Eskimo. Translated by A. L. Pinart?	undated

b. 2, f. 20	Tabieu. Vocabulaire en langue Banda (Haut Oubanghi); dialectes du Togbo - Gobu - Langbaire par le Frere Tabieu. Comp. by A. L. Pinart.	undated
b. 3, f. 21	Essai de grammaire Masaie; Vocabulaire Français-Masaie; Vocabulaire Masaie-Français. Comp. by A. L. Pinart.?	undated
b. 3, f. 22	Vocabularios de las lenguas indigenas de Los Estados de Nevada y Utah, de la familia Numa-Uta-Shoshone. Recopilados y publicados por A. L. Pinart.	undated
b. 3, f. 23	Vivero, Feliciano Antonio. Vocabulario Breve Castellano - Zoque, formado en Tuxtla a 3 de Febrero de 1789 por el R.P. fray Feliciano Antonio Vivero.	1789 Feb 3
b. 3, f. 24	Camposeco Lorenzana, Josef de. Pequeño Vocabulario Castellano - Mam, formado en Istahuacan a Marzo de 1789 por el P. fray Josef de Camposeco Lorenzanz. Arreglado y puesto de bajo el orden alfabético por A. L. Pinart.	1789 Mar
b. 3, f. 25	Padres, Joaquin de. Vocabulario Breve Castellano - Cakchiquel, formado en Teepan, Guatemala, en 1789 por el P. Joaquin de Paredes.	1789
b. 3, f. 26	Vocabulario Breve Castellano - Quiche - Cacchipokonchi, formado por los P.P. de St. Domingo.	1789
b. 3, f. 27	Morales y Astina, Nicolas de. Pequeño Vocabulario Castellano - Tzotzil, formado en el pueblo de San Andres a 27 de Enero de 1789 por el R.P. fray Nicolas de Morales y Astina, arreglado y puesto sobre el orden alfabético por A. L. Pinart.	1789 Jan 27
b. 3, f. 28	Vocabulario breve de las lenguas Cabecar y Viccita, escrito en 1789 por los P.P. de Colegio de Cristo Crucificado de Guatemala.	1789
b. 3, f. 29	Pequeño Vocabulario Castellano - Terraba, formado en 1789 por los P.P. del Colegio de Cristo Crucificado de Guatemala, publicado ahora A. L. Pinart.	1789
b. 3, f. 30	Pequeño Vocabulario Castellano - Tzendal, formado en 1789 por un anonimo, nuevamente arreglado y publicado por A. L. Pinart.	1789
b. 3, f. 31	Vocabulario Chinook.	undated
b. 3, f. 32	[Vocabularies of various Pueblo Indian dialects]	undated
b. 3, f. 33	Orbigny, Alcide Dessalines d'. Vocabularios de las lenguas Itonama y Ytene y confesionario en lengua Itonama, sacados de los papeles de A. d'Orbigny y publicados A. L. Pinart.	undated
b. 3, f. 34	Lemmeus, J. I. Vocabulaire de dialectes Kwakiool recueillis par Msgr. J. I. Lemmeus et d'autres investigateurs, suivis d'un court vocabulaire de la langue Bilhoola. Publiés par A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 35	Vocabulaires de la langue Aht de la côte ouest de Vancouver. Publiés par A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 36	Hall, Alfred James. Notes grammaticales sur la langue Kwagiutl (Kwakiool) par le Reverend Alfred Hall à Alert Bay.	undated
b. 4, f. 37	Vocabulaires Divers. Vocabularies of various northwest coast dialects compiled from different sources.	undated

b. 4, f. 38	Orbigny, Alcide Dessalines d'. Vocabularios de las lenguas Canichana, Cayuvava, Chacara, Movima, Muchojene, Pacaquara, Sarabeca y Curiminaca del departamento del Beni, etc. En la Republica de Bolivia, estraídos de los manuscritos de Alcide d'Orbigny y ahora publicados [por] A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 39	Rivera, Antonio de. Pequeño Vocabulario Castellano - Chanabal formado en Comitán (29 de Enero de 1789) por el R.P. fray Antonio de Rivera y ahora puesto segun el orden alfabético por A. L. Pinart.	1789 Jan 29
b. 4, f. 40	Orbigny, Alcide Dessalines d'. Vocabulario de la lengua Mathaguaya Bejosa o Macatay. Sacado de los papeles manuscritos de Alcide d'Orbigny por A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 41	Ruano Suarez, Alberto. Pequeño Vocabulario Castellano - Chorti, ahora puesto segun el orden alfabético por A. L. Pinart. "El presente vocabulario fue publicada ... en la obra de ... Alberto Mimbrenño titulada <i>Honduranismos</i> , Tegucigalpa, 1897, a quien lo comunico ... Alberto Ruano Suarez."	[1897]
b. 4, f. 42	Pequeño Vocabulario Castellano - Pokoman, formado en 1789 por un autor anonimo, ahora publicado por A. L. Pinart.	1789
b. 4, f. 43	Ortiz, Josef Anselmo. Pequeño Vocabulario Castellano - Subina, formado por el P. fray Joseph Anselmo Ortiz en Zocoltenango a 10 de Febrero de 1789. Arreglado y puesto segun el orden alfabético por A. L. Pinart.	1789 Feb 10
b. 4, f. 44	La Fuente, Alvarez, Juan Jose de. Pequeño Vocabulario Castellano - Chol, formado en el pueblo de Tila 26 de Enero 1789 por el R.P. fray Juan Jose de la Fuente Alvarez. Publicado por A. L. Pinart.	1789 Jan 26
b. 4, f. 45	Montoya, Francisco. Pequeño Vocabulario Castellano - Chiapaneco, formada en Chiapa a 27 de Febrero de 1789 por el R.P. fray Francisco Montoya. Arreglado y puesto segun el orden alfabético por A. L. Pinart.	1789 Feb 27
b. 4, f. 46	Pinart, Alphonse Louis, ed. Recueil de prieres de l'église orthodoxe russe traduites dan le dialecte Aglagmiute de Nushagak et du Kushkokvine, Mer de Behring, Alaska. Transcrit et revu par A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 47	Innokentii, metropolitan of Moskow. Catechisme et essais d'enseignement Chretien avec les prieres de l'église orthodoxe russe traduits en langue Aleaute d'ounalaska et des notes répondants au dialecte a'Atkha, par les P.P. J. Veniaminoff et J. Netsvietoff. Transcrit et revu par A. L. Pinart. Pub. 1840 with title: <i>Nachatki kristianskago uchenie</i> .	undated
b. 4, f. 48	Berlioz, Alexandre, bp. Petit Catechisme Ainu, traduit par Msgr. Berlioz, Eveque d'Hakodati; transcrit et publié par A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 49	Pequeño Vocabulario Castellano - Sumus, arreglado y puesto segun el orden alfabético por A. L. Pinart.	undated
b. 4, f. 50	Pinart, Alphonse Louis, ed. Pequeño Vocabulario Castellano - Pupuluca, formado en 1789 por un padre anonimo; arreglado y puesto por el orden alfabético por A. L. Pinart.	1789
b. 4, f. 51	Dudley, Robert, Sir, styled Duke of Northumberland and Earl of Warwick. Vocabularios de lenguas Americanas y de la de Madagascar sacados de la importante obra de Dudley, Duque de Northumberland, y pulicados novamente por A. L. Pinart. From his <i>Dell'Arcano del Mare</i> , 1646.	undated

b. 5, f. 52	Vocabularies of Tinneh Alaska Indians, from various sources.	undated
b. 5, f. 53	Vocabulaire Nanba ou Fagnia ... accompagné d'autres documents Africaines.	undated
b. 5, f. 54	Urbano, Alonso. Arte breve de la lengua Otomi, compuesto por el P. fray Alonso Urbano de la orden de N. P. S. Agustin.	undated
b. 5, f. 55-63	Additional unsorted vocabularies [in English, French and Spanish].	undated
b. 6, f. 64-70	Additional unsorted vocabularies [in English, French and Spanish].	undated



## Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

### Subjects

African languages -- Glossaries, vocabularies,  
etc.  
Catechisms  
Indians of Central America -- Languages  
Indians of North America -- Languages  
Indians of South America -- Languages

### Geographic Names

Africa, West -- Languages

### Occupations

Linguists

### Names

Berlioz, Alexandre, bishop, 1852-1929  
Composeco Lorenzana, Josef de  
Dudley, Robert, Sir, 1574-1649  
Hall, Alfred J. (Alfred James), 1853-1918  
Innokentii, Saint, Metropolitan of Moscow and  
Kolomna, 1797-1879  
La Fuente Alvarez, Juam José de  
Lecombe, Albert, 1827?-1911  
Lemmeus, J. I.  
Llisa, Pedro de, Fray  
Montoya, Francisco  
Morales y Austina, Nicolas de  
Orbigny, Alcide Dessalines d', 1802-1857  
Ortíz, Josef Anselmo  
Paredes, Joaquin de  
Pinart, A. L. (Alphonse Louis), 1852-1911  
Rivera, Antonio de  
Ruano Suarez, Alberto  
Urbano, Alonso  
Vivero, Feliciano Antonio